

## Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	<b> tłumaczenie symultaniczne 2. języka (P)</b>
Kierunek:	Lingwistyka stosowana, II stopień [4 sem], stacjonarny, praktyczny, rozpoczęty w: 2013
Specjalność:	translatoryczna
Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu:	tłumaczenie symultaniczne 2. języka (P)
Rok/Semestr:	II/4
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	<b>Kucy Aleksy, dr</b>
Forma zajęć:	laboratorium
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	3,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	15,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 15,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 15,0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 15,0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	zaawansowany
Wstępne wymagania:	Warunkiem dopuszczenia do zajęć jest pozytywny wynik zaliczeń z semestru zimowego. W trakcie kursu studenci zdobywają kwalifikacje tłumacza w przewidzianym zakresie na poziomie profesjonalnym.
Metody dydaktyczne:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• autoekspresja twórcza</li> <li>• ćwiczenia laboratoryjne</li> <li>• ćwiczenia produkcyjne</li> <li>• ćwiczenia przedmiotowe</li> <li>• film</li> <li>• konsultacje</li> <li>• metoda sytuacyjna</li> <li>• objaśnienie lub wyjaśnienie</li> <li>• wykład informacyjny</li> <li>• z użyciem komputera</li> </ul>
Zakres tematów:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. relacje i wydarzenia społeczno-polityczne</li> <li>2. międzynarodowe stosunki gospodarcze</li> <li>3. wybrane zagadnienia nauki i techniki</li> <li>4. zagadnienia związane z UE i globalizacją</li> <li>5. religie i cywilizacje</li> </ol>
Forma oceniania:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ćwiczenia praktyczne/laboratoryjne</li> <li>• egzamin ustny</li> <li>• inne</li> <li>• końcowe zaliczenie ustne</li> <li>• obecność na zajęciach</li> <li>• ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność)</li> <li>• śródsesemestralne ustne kolokwia</li> </ul>
Warunki zaliczenia:	Ocena ciągła, obecność na zajęciach, aktywny udział w zajęciach, pozytywne zaliczenie ustnych prac.
Literatura:	<p>A. Ширяев, <i>Синхронный перевод как деятельность</i>, Москва 2004.  E. Бреус, <i>Синхронный перевод. Пути овладения профессией</i>, Москва 2005.  P.K. Миньяр-Белоручев, <i>Как стать переводчиком</i>, Москва «Готика»1999;  B. H. Комиссаров, <i>Теория перевода</i>, Москва «ЭТС»1999;  B.H. Комиссаров, <i>Теоретические основы методики обучения переводу</i>. Москва «Рема»1997.  A.Д. Швейцер, <i>Теория перевода</i>. Москва 1988;  A. Mirowicz, <i>Wielki słownik rosyjsko-polski</i>, Warszawa 1999.  J. Rozan, <i>Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym</i>, Kraków 2004.  K. Hejnowski, <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i>, Warszawa 2006.  A. Gillies, <i>Tłumaczenie ustne - nowy poradnik dla studentów</i>, Kraków 2004.</p>
Dodatkowe informacje:	Konsultacje w semestrze letnim: poniedziałek, 13.00-14.30, DSZ, p.123.

<p>Modułowe efekty kształcenia:</p>	<p>01 posiada pogłębioną wiedzę w zakresie terminologii, teorii i metodologii tłumaczenia ustnego symultanicznego</p> <p>02 posiada umiejętność rozróżniania kontekstu tłumaczenia i zastosowania odpowiedniego zestawu leksykalnego z uwzględnieniem kontekstu kulturowego i stylu wypowiedzi w ramach języka dodatkowego</p> <p>03 posiada umiejętność obsługi sprzętu i urządzeń wykorzystywanych do tłumaczenia symultanicznego</p> <p>04 posiada umiejętność planowania i wykonywania działań komunikacyjnych na potrzeby różnych grup klientów (uczestników procesu komunikacji zapośredniczonej)</p> <p>05 zdaje sobie sprawę z konieczności samodzielnego zdobywania wiedzy, podejmowania działań profesjonalnych oraz doskonalenia kompetencji tłumacza symultanicznego</p> <p>06 ma świadomość konieczności radzenia sobie ze stresem, jaki wpisuje się w ten rodzaj tłumaczenia</p> <p>07 potrafi dokonać oceny translatu - elementu układu translacyjnego jako komunikacyjnego obejmującego również perspektywę producenta tekstu wyjściowego, adresata tekstu docelowego oraz sytuację komunikacyjną</p> <p>08 potrafi zdobyć i wykorzystać źródła informacji w fazie przygotowawczej do realizacji zadania translatorskiego</p> <p>09 potrafi zastosować strategie jednoczesnej antycypacji, recepcji tekstu wyjściowego i produkcji tekstu docelowego</p> <p>10 potrafi na drodze autorefleksji rozwiązywać problemy pojawiające się w procesie tłumaczenia symultanicznego</p>
-------------------------------------	--